

No. 51847*

**Cyprus
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Bulgaria on the mutual protection of classified information. Nicosia, 12 July 2011

Entry into force: *1 September 2012, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 11 April 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Chypre
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Bulgarie sur la protection mutuelle des informations classifiées. Nicosie, 12 juillet 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2012, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 11 avril 2014*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ
между Правителството на Република Кипър и Правителството на
Република България за взаимна защита на класифицираната
информация

Правителството на Република Кипър и Правителството на Република България, наричани по-нататък „Страните“.

Отчитайки създаването на гаранции за взаимна защита на всякакъв вид информация, определена като класифицирана, съгласно националното законодателство на всяка от Страните, и предавана на другата Страна.

Водени от желанието да създадат правила, регулиращи взаимната защита на класифицирана информация, приложими спрямо всякакъв вид взаимно сътрудничество, свързано с обмена на класифицирана информация.

Се договориха за следното:

Член 1
Определения

За целите на това Споразумение:

- (1) **“Компетентни органи”** означава юридически лица, които в съответствие с националното законодателство на тяхната Страна, са упълномощени да предават, получават, съхраняват, защитават и използват класифицирана информация.
- (2) **“Компетентни органи по сигурността”** означава държавни органи, които са компетентни за защитата на класифицираната информация, като тези органи са посочени в член 4, ал. 1 на това Споразумение.
- (3) **“Контрагент”** означава физическо или юридическо лице, което има правоспособност да сключва договори.
- (4) **“Класифициран договор”** означава споразумение между контрагенти, регулиращо права и задължения, регламентирани в закон, като изпълнението на това споразумение включва достъп до класифицирана информация или създаването на такава информация.
- (5) **“Класифицирана информация”** означава информация, независимо от нейната форма, същност или начин на пренасяне, създадена или в процес на създаване, на която е определено ниво на класификация за

сигурност и която в интерес на националната сигурност и в съответствие с националното законодателство, изисква защита срещу нерегламентиран достъп или унищожаване.

- (6) **“Принципал/ Възложител”** означава юридическо лице, което има намерение да сключи или сключва класифициран договор на територията на другата държава.
- (7) **“Принципът “Необходимост да се знае”** означава необходимостта да се получи достъп до класифицирана информация във връзка със служебни задължения и/или за изпълнение на конкретна служебна задача.
- (8) **“Разрешение за достъп”/“Удостоверение за сигурност”** означава положително решение, произтичащо от процедура по проучване, което установява лоялността и надеждността на физическо или юридическо лице, както и други аспекти на сигурността, в съответствие с националното законодателство. Това решение дава право на достъп на физическото или юридическото лице и му дава възможност да борави с класифицирана информация на определено ниво без риск за сигурността.
- (9) **“Трета страна”** означава държава или международна организация, която не е Страна по това Споразумение.
- (10) **“Нерегламентиран достъп до класифицирана информация”** означава всяка форма на разкриване на класифицирана информация, включително злоупотреба, увреждане, предоставяне, както и всякакви други действия, водещи до нарушаване защитата ѝ или до загубване на такава информация, както и всяко действие или бездействие, довело до узнаване на информацията от неоторизирано лице.

Член 2 **Предмет**

Предмет на това Споразумение е защитата на класифицираната информация, съвместно създадена или обменяна пряко или непряко между Страните.

Член 3**Категоризация на класифицираната информация**

- (1) На класифицирана информация се поставя ниво на класификация за сигурност в съответствие с нейното съдържание и съгласно националното законодателство на всяка от Страните. На получена класифицирана информация следва да се постави същото ниво на класификация за сигурност, каквото е предоставено за национална класифицирана информация, в съответствие с разпоредбата на ал. 4.
- (2) Задължението, посочено в ал. 1, следва да се прилага и спрямо класифицирана информация, която е създадена в резултат от взаимното сътрудничество между Страните или Компетентните органи, включително тази класифицирана информация, създадена във връзка с изпълнението на класифициран договор.
- (3) Нивото на класификация за сигурност може да бъде променено или премахнато само от Компетентния орган, който го е предоставил. Получателят следва да бъде незабавно уведомен за всяка промяна или премахване на ниво на класификация за сигурност.
- (4) Страните приемат, че следните нива на класификация за сигурност на информацията са еквивалентни:

За Република Кипър	За Република България	Еквивалент на английски език
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	СТРОГО СЕКРЕТНО	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	СЕКРЕТНО	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	ΠΟΒΕΡΙΤΕΛΝΟ	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	RESTRICTED

Член 4**Компетентни органи по сигурността**

- (1) За целите на това Споразумение, Компетентните органи по сигурността са, както следва:
- а) За Република Кипър:
- Националният орган по сигурността;
- б) За Република България:
- Държавната комисия по сигурността на информацията.

- (2) Компетентните органи по сигурността могат да сключват допълнителни споразумения и/или да подписват документи в изпълнение на това Споразумение.

Член 5

Принципи на защитата на класифицираната информация и Национални мерки

- (1) В съответствие с това Споразумение и националното им законодателство, Страните следва да прилагат подходящи мерки за защита на класифицираната информация, която се предава или създава в резултат на взаимното сътрудничество между тях или между техните Компетентни органи, включително прямо класифицирана информация, създадена във връзка с изпълнението на класифициран договор.
- (2) За информацията посочена в ал. 1, Страните следва да осигурят поне същото ниво на защита, каквото е предоставено за национална класифицирана информация със съответно ниво на класификация за сигурност, в съответствие с разпоредбата на чл. 3, ал. 4 от Споразумението.
- (3) Получената класифицирана информация следва да се използва изключително за целите, определени при предаването ѝ.
- (4) Всяка от Страните се задължава да не предоставя информацията, посочена в ал. 1, на трета страна без предварително писмено съгласие на Компетентния орган на другата Страна, който е предоставил съответно ниво на класификация за сигурност.
- (5) Компетентните органи по сигурността се задължават да осигурят необходимия контрол при защитата на класифицираната информация.
- (6) Получена класифицирана информация може да бъде предоставяна само на лица, на които е издадено разрешение за достъп/удостоверение за сигурност, в съответствие с принципа "необходимост да се знае", и които са упълномощени да имат достъп до такава информация, както и са брифирани относно защитата на класифицираната информация, в съответствие с националното законодателство на тяхната Страна.